

B. EINZELGLOSSARE.

I. DER MENSCH.

A. STAND UND VERWANDTSCHAFT.

[vgl. 1, 7—11. 2, 65 ff. 5, 2 ff. 6, 8—14. 20—35. 12, 15—20. 19, 50 ff. 65, 14 ff. 132, 24—146, 38. 176, 1 ff. 179, 3—180, 54. 182, 20 ff. 354, 27—46. 356, 63—357, 28. 363, 59—364, 43. 378, 5 ff. 384, 19 ff. 390, 7 ff. 393, 8 ff. 395, 26 ff. 421, 16 ff und unten MISCHUNGEN]

DCCCCXLVI

a = Codex Amplonianus O 8 f. 125^a. *b* = Codex Marburgensis D 2.

1 Coloni ¹ locatum agrum colunt [i. a]	Agnati . . . i. fadermaga <i>a</i> i. uader	16
2 anderes lant sezan <i>ab</i> [Isidor IX, 4, 36]	mage <i>b</i> [IX, 6, 1]	17
3 Inquilinus ² inbvirthich <i>a</i> inlendig <i>b</i> [37]	Cognati . . . i. müder maga <i>a</i> i. m ^v der-	18
4 Indigena Inlendig <i>a</i> [39]	mage <i>b</i> [2]	19
5 Vrbanus burgere <i>ab</i> [42]	Proximus magh <i>a</i> maihe ⁷ <i>b</i> [3]	20
6 Oppidanus ³ burgsezo ⁴ <i>a</i> burchsezan <i>b</i>	Fratres de patre nati. aliquando ge-	21
7 [ib.]	landan (gelanden ⁷ <i>b</i>). quos latini	22
8 Libertus uriglazin ⁵ <i>a</i> frigelazan <i>b</i> [47]	paternitates appellant (interpretantur	23
9 Libertinus urigelazinssun <i>a</i> frigelaten	<i>b</i>) <i>ab</i> [5]	24
10 <i>b</i> [ib.]	Fratruelles . . . hoc est muidirs ^{vna} <i>a</i>	25
11 Manumissus geuriethat <i>a</i> gefrie ^s that <i>b</i>	hoc müdrensun <i>b</i> [15]	26
12 [48]	Pronuba. et paranimpha huuelspcepersa	27
13 Dediticius ⁶ ein hantgengo <i>a</i> inhantge-	<i>a</i> huuel scopse ⁹ <i>b</i> [IX, 7, 8]	28
14 gan <i>b</i> [49]	Matrona heimurouua <i>a</i> heimfrouua ¹⁰ <i>b</i>	29
15	[13]	30

¹ nach der überschrift De noib; cognationvm *a* ² Inquil^sinus *b* ³ Opidanus *b*
⁴ burgsezo] *r* aus ansatz von *g a* ⁵ uriglazin] über *u rasur a* ⁶ dediticius *b* ⁷ im
context *b*. vgl. Wright-Wülker 410, 34 ff Fratres . . . aliquando gelondan quas Latini
paternitates interpretantur ⁸ muidirs^{vna} über unterpunctiertem ex duab; sororib; *a*
⁹ Dietrichs deutung Zs. 3, 119 f geht irre: wahrscheinlich liegt nur entstellung von
¹⁰ a^s. hadswape (geschrieben haadswape) vor. darauf nach Obstetrix freier raum *a* ¹⁰ im
context *b*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 31). — Wn. 863. (*Hoffmann Ahd. gl.* 57). — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 303). *Zs.* 5, 354. 355

DCCCCXLVII¹

a = *Codex Vindob.* 804 f. 180^b. *b* = *Codex Wirxiburgensis* Mp. th. 4^o 60 f. 118^a.

1 Leur zeiehir² *ab* [7, 17] Prochus dicitur pitel *a* pitel *b* [7, 7]

DCCCCXLVIII³

Codex Oenipontanus 711.

2 (Nepos autem utriusque sexus est) enich- (Leuir) leuir suagir 86^a [7, 17]

3 lin 85^a [5, 26] (Glos) glos gisuige 86^a [*ib.*]

4 (Progenies) sippe 85^a [5, 27]

DCCCCXLIX⁴

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 19413 f. 117^a.

5 Uitricus stiuffater *a* 115^a *b* Leuir [i. *b*] zeihhor *a* 115^a *b*

6 Postumus. uel priuignus stiufsun *a* Conlactaneus Spunnipruoder *a* 115^b

7 115^a *b* spunnipruoder *b*

8 Priuigna stiuftohter *a* 115^a *b*

DCCCCCL^a 5

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Clm.* 14689 f. 46^b. *c* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 f. 3^a. *d* = *Codex Selestadiensis*.

9 Parens fordæro⁶ *a* 33 fordiro *d* 105^a [*b*] Auunculus¹¹ oheim *bc* hohei *d* 105^a

10 Auus⁷ ano *bd* 105^a [*b*] Amita¹² pasa *a* 34 *bc* Pasa *d* 105^a [*b*]

11 Auia ana *a* 33 *bd* 105^a [*b*] Matertera muoma *c* muma *b* mûma

12 Proauus⁸ altano *a* 34 *d* 105^a alterano muatirra¹³ *d* 105^a [*b*]

13 *b* [*b*] Nouerca¹⁴ stiufmûter *d* 105^a stiufmoter

14 Nepos néuo *d* 105^a *b* [*b*]

15 Gemini⁹ kizvinin *d* 105^a gizuinilun Leuir¹⁵ zeichir *a* 34 *d* 105^a zeiohr *c*

16 *b* [*b*] Patruelis fetirnsun *d* 105^a [*b*]

17 Patruus¹⁰ uetiro *b* fetirro *d* 105^a Consobrinus muamunsun *a* 34 mûmun-

¹ auszüge aus *Isidors Etym.* IX, 6 und 7 in veränderter ordnung ² über freiem raume übergeschr. *b* ³ auszüge aus *Isidors Etym.* IX, 5 und 7, beginnend mit IX, 5, 23

⁴ stimmt in der reihenfolge nicht völlig zu *Isidor* IX, 6 ⁵ unter der überschriſſ De parentib^s *b* Item de parentib^s *a* De diuersis nominibus nature *d.* die verwandtschafts-
namen der nrn DCCCC^a und DCCCC^b stimmen in der reihenfolge wesentlich mit den Her-
meneumata *Montepessulana* (*Corpus gloss. lat.* 3, 303, 38—305, 8) ⁶ die ganze gl. auf
rasur *a* ⁷ Anus *b* ⁸ Atauvs I proauvs *d* ⁹ nach 424, 27 *b* ¹⁰ Patruus I zivs *d*

¹¹ die gl. vor 424, 12 *bd* ¹² Thia. et amita *a* Amita I thia *d.* diese und die folgende
gl. nach 425, 5 *bc* ¹³ I muatirra übergeschr. *d* ¹⁴ die gl. nach 425, 2 *b* ¹⁵ die
gl. nach 425, 15 *c*

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. *Sg.*
299. (*Hatt.* 1, 303. 304). *Zs.* 5, 355

1	sun d 105 ^a oheimissun ¹⁷ b oheime-	seli scalc ¹⁶ d 105 ^b	32
2	sun c	Sodalis Uuni a 34 vuine a 33 Wino 33	33
3	Postumus ¹ stiuvsun ² a 34 d 105 ^a	d 105 ^b gnoz b	34
4	Utricus stuuffater a 34 stiuuffater ³ bd	Contubernalis ganoz a 34 cãnoz ¹⁸ a 35	35
5	105 ^a stiusfat e [b]	33 [vgl. b]	36
6	Priugnvs ⁴ stiuvsun bd 105 ^a [b]	Conseruv ^s kiliebo d 105 ^b [b]	37
7	Priugna ⁵ nifta d 105 ^a nift a 33	Familia hiwischī d 105 ^b [b]	38
8	Nepta niftila d 105 ^a	Patronus muntporo a 33 d 105 ^b munt-	39
9	Maritus charl: ⁶ d 105 ^a [b]	purto ¹⁹ b [vgl. b]	40
10	Vir man ⁷ d 105 ^a	Buculariv ^s ohsinari b	41
11	Vxor chena d 105 ^a	Balbus ²⁰ stamlonē c stamer b	42
12	Coniugales gihitiu a 34 kihitiu d 105 ^a	Blessv ^s ²¹ lisbinē c lisp rat () lispan-	43
13	kehitiu c [vgl. b]	ter ²² b	44
14	Socer suehir b sueher d 105 ^a [b]	Imbubes ²³ kranasprungi a 33 krana-	45
15	Socrus svigur d 105 ^a suiger c [b]	sprungila d 105 ^b [b]	46
16	Gener eidam b eidum d 105 ^a [b]	Comicy ^s leodslekko d 105 ^b	47
17	Nurus snōra d 105 ^a snur b [b]	Nanus I pomilio ²⁴ kituerg d 105 ^b	48
18	Glo ^s ūna ⁸ d 105 ^a	duerc ²⁵ e	49
19	Lenv ^s I mechv ^s hūrer d 105 ^a	Institutor choufman d 105 ^b	50
20	Lena ⁹ I mecha ¹⁰ hūirra d 105 ^a	Deformis vnsconer d 105 ^b vnsani a	51
21	Conlactaneus ¹¹ spunipruadir a 34 spun-	33 [b]	52
22	niprodir d 105 ^b [b]	Informis missesconer d 105 ^b	53
23	Nutrix fuotrida I amma ¹² d 105 ^b [b]	Versutus Abacher d 105 ^b	54
24	Pedagogv ^s ¹³ magazogo c magizogo bd	Flauvs falawer d 105 ^b	55
25	105 ^b [b]	Sclauvs winit d 105 ^b	56
26	Impostor truginare c	Lividv ^s blavuer d 105 ^b	57
27	Cognatio ¹⁴ gilengida a 34 kilegida d	Hirsutus ru ^{er} d 105 ^b	58
28	105 ^b	Crudus rouer ²⁶ d 105 ^b	59
29	Concubina Chebis d 105 ^b chebis bc [b]	Saginatvs gimaster d 105 ^b	60
30	Cliens canoz. I slacah ¹⁵ a 33 Cliens I	Opilio scafhirto d 105 ^b	61
31	contubernalis kitauerno ¹⁶ gnoz. I ki-	Secretarius sigiristo d 105 ^b	62

¹ Postuno a ² oder stiuvsun a ³ stiuuffater] zwischen den beiden f ansatz eines
buchstaben b ⁴ die gl. vor der vorangehenden b ⁵ diese und die weiteren gll. von
a 33 vor den andern der nr unter der überschrift De parentibus ⁶ charl:] rasur von
⁷ a d ⁷ man übergesch. d ⁸ l. suia ⁹ Lena] a auf rasur d ¹⁰ I mecha über-
gesch. d ¹¹ Collactanevs d ¹² I amma übergesch. d ¹³ Nutritor d ¹⁴ Co-
gnotia a ¹⁵ I slacah von and. hand zugesetzt a ¹⁶ kitauerno und I kiselli scalc über-
gesch. d ¹⁷ oheimissun] das erste i aus corr. b ¹⁸ cãnoz] o von zweiter hand über-
gesch. a ¹⁹ oder muntpurio b ²⁰ Palpus c ²¹ Plesvs b ²² hispanter und die
verweisungszeichen von zweiter hand b ²³ Inpubes d ²⁴ nur Pomilio c ²⁵ duerc] c
aus corr. c ²⁶ rouer] o scheint in a corr. d

Zs. 5, 355. — F. (Zs. 15, 359. 360)

1 Mansionarius l edituv ^s mesiner d 105 ^b	Paramimphv ^s himachare d 105 ^b
2 Bubuleus hohsinari d 105 ^b	Vafer uncustige d 105 ^b
3 Subulev ^s sua ¹ nari d 105 ^b	Lippv ^s flizoge d 105 ^b
4 Caupo Tauernari d 105 ^b	Veternosv ^s rosenohte d 105 ^b
5 Consul ratgebo d 105 ^b	Armentariiv ^s suageri d 105 ^b
} tornator	Mango menger d 105 ^b
6 Tornarius trahisil d 105 ^b	Sicofanta trukinere d 105 ^b
7 Parasitus spileman d 105 ^b	

DCCCCL^b

Codex Florentinus XVI, 5.

8 (140 ^b) Parens ¹ fordiro [a]	Familia hûsche [a]
9 Auus ano [a]	Colonus hurinch ⁶
10 Auia ana [a]	Ancilla diu
11 Proauus altirano [a]	Libertini frilaza ⁷
12 Gemini gezuuilini ² [a]	Contubernius genoz ⁷ [vgl. a]
13 Amita basa [a]	Patronus muntherro [vgl. a]
14 Matertera mouma [a]	Conseruus geleibo [a]
15 Vitricus stuphat [a]	Dos uuidimo
16 Priu,gnus stuphsun [a]	Cubicularius chamare
17 Nouerca stuphmuot [a]	Cesari ^e os lancfahs
18 Patruelis fettirriju sun [a]	Inbubes granisprungir [a]
19 Priuing ⁿ a stuphthot	Longeus alto
20 Maritus charl [a]	Decrepita uraltir
21 Coniugalis gettin [vgl. a]	Centurio. l tribunus hunno
22 Concubina l pelex chebisa [a]	Decurio tineman
23 Emula chella	Informis. l deformis unscone [a]
24 Socer sue:ir ³ [a]	Gallinarius pollenar ⁸
25 Socrus su:gir ⁴ [a]	(141 ^a) Thelonearius zolnar, ^{e,9}
26 Gener eidim [a]	Binus. na. num zuuischer ⁹
27 Nurus snora [a]	Obses kisal
28 Conlactaneus spunnibrödir [a]	Super ^s tes ubirippo
29 Nutritor l pedagogus magazogo ⁵ [a]	Polimentarius lichare ¹⁰
30 Nutrix āma [a]	Polimitor lichstein ¹⁰

¹ der mit Genitor pater anhebende abschnitt hat blaue initiale nach absatz
 zuuilini] z aus h corr. ³ sue:ir] rasur von g ⁴ su:gir] rasur von a ⁵ magazogo] z
 aus h corr. ⁶ l. burinch Graff. diese und die beiden nächsten gll. gehören urspr. einem
 andern glossar an, das mit Terra salica beginnt und später zum abdruck gelangt ⁷ frilaza
 und genoz] die z aus h corr. ⁸ verdeutscht aus einem lat. pullinarius ⁹ zolnar,^e und
 zuuischer] die z aus h corr. ¹⁰ hier liegt falsche glossierung vor: der übersetzer
 dachte an polire ³ ge-

F. (Zs. 15, 360). — Le. 2. — Wn. 460. (Diut. 3, 156 = Sum. 41)

1 Scutarius schiltare	Cementum flaster	30
2 Creditor leh ⁿ herro	Marchio marc ^a guo	31
3 Fideiussor pur:go ¹	Comes. † preses ^a guo	32
4 Cementarius murare		

DCCCCLI^aClm. 14689 f. 45^a.²

5 Vitricus stivphater [b]	Socrv ^s svvirig ⁴ [b]	33
6 Nouerca stiu ⁿ fmuter [b]	Nurus snûr [b]	34
7 Priuignus stivfbrvder [b]	Aduena chvmeline	35
8 Cognatus svvestercharl ³	Empticus chöfmanahöb& [vgl. b]	36
9 Leuir svveher	Conducticius hagestalt	37
10 Gener eidā [b]	Vernula heimchneht	38
11 Socer svveher [b]		

DCCCCLI^b

Codex Vindobonensis 804.

12 (187 ^a) Pater ⁵ vater	Priuinga stiefswest ⁵	39
13 Mater möter	Supinus ⁸ ufartis	40
14 Infans chint	Cognatus neve	41
15 Filius sun	Cogna ⁹ nieftele	42
16 Filia tochter	Coniux charl	43
17 Puer chabe ⁶	Vxor chone	44
18 Frater bräd ⁵	Socer sweher [a]	45
19 Soror swest ⁵	Socrus swiger [a]	46
20 Amita base	Gener aidem [a]	47
21 Auunculus ohaim	Nurus snur [a]	48
22 Auus ene	Pelex gelle ¹⁰	49
23 Aua ane	Leuir gellof	50
24 Atauv ^s alāne ⁷	Patruvs fetere	51
25 Martertera mvme	Patruelis feternsun	52
26 Consobrinus swest ⁵ sun	Conpater gevatere	53
27 Vitricus stiefater [a]	Comater gevatera	54
28 Nouerca stiefmöter [a]	Collactaneus spunnebrvder	55
29 Priuingus stiefbrvd ⁵ [a]	Aduena ¹¹ herchomener	56

¹ pur:go] rasur von i ² von and. hand am rande, die deutschen worte nebengeschr.
³ svvestercharl] das zweite v aus corr. ⁴ übergeschr. ⁵ nach der überschrift De
 propinquis ⁶ l. chnabe Hoffmann ⁷ es folgt Proauv^s patris attavi ⁸ woraus Supi-
 nus, das in den zusammenhang nicht passt, verderbt ist, errate ich nicht. es folgt Spu-
 rius. de nobili patre et ignobili matre. Notus de nobili matre et ignobili patre ⁹ l.
 Cognata Hoffmann ¹⁰ es folgt Posthumus. post mortem patris natus ¹¹ davor die
 überschrift De condicione

Wn. 460. (Diut. 3, 156 = Sum. 41. 42). — Em. 31.

1 Aligenigena elender ¹	Pedissequa châmerwip
2 Rugiena ² lantbvwere	Rusticus dorfman
3 Empticius chöffman [vgl. a]	Rustica dorfwip
4 Conducticius nietman	Vulgus smahelivt
5 Vernaculus chēneth	Ciuis gebur
6 Vernula chnehtelin	Vrbs purch
7 Familia hiwen	Suburbivm forburge
8 Seruv ^s schaleh	Vrbanus burgære
9 Ancilla shelchin	Suburbanus vnd ^s burgere
10 Populus livt	Mapalia. I tugurivm hivte
11 Plebs volch	Casa I domus hus
12 Exercitus here	Hospicivm herb ^s ge
13 Legio schar	Hospes wirt I gast
14 Dux herzoge	Domesticus haimelicher
15 Ducissa herzogin. I ductrix	Inquilinus chuchencheht
16 Rex chunich	Parasitus schuzelspöler
17 Regina chvnegin	Ardalio pratero
18 Cesar chaiser. I Imperator	(187 ^b) Gnato naschere
19 Imperatrix chaiserin	Lichsa lechespiz
20 Marchio margraue	Scurra snurrinch
21 Marchionissa march ^g uin	Lecator lechere
22 Comes graue	Cursor löfêre
23 Cometissa grevin	Victus lipnare
24 Palantinus phallez ^g ue	Cibus ezzen
25 Palantissa phallez ^g uein	Mensa tiesch ³
26 Iudex rihetere	Manuterivm hantwehel
27 Aduocatus voget	Toalia dwehel ⁴
28 Miles degen	Brandium imbiz
29 Eques riter	

DCCCCLII^a

Clm. 14689 f. 48^a.⁵

30 Mutilatus pehamaloter	Rotulentus ⁶ fuhter
31 Strumosus chelchohter	Kariosus fuler
32 Luscus einoger [b]	Mancus einhanter [b]
33 Scabrosv ^s schâfohter	Cirurgica hantsuht [b]
34 Scabiosus rudiger	Podagra fuozsuht [b]

¹ es folgt Acola incola indigena. Colonus

⁴ darauf rasur am zeilenschluss
worte nebengeschr.

² = Rurigena

³ es folgt Causape I msale
⁵ am rande von anderer hand, die deutschen

⁶ l. Rorulentus

Em. 31. — Wn. 460. (Diut. 3, 157 = Sum. 42). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. — F. (Zs. 15, 360)

1 Gipperosus houerohter	Hirniosus holohter	22
2 Struma chelh	Octofarius ¹ faltelstuol	23
3 Freneticus wotiger		

DCCCCLII^b

Codex Vindobonensis 804 f. 187^b.

4 Mutilatus bestumel̄	Maurus swarzer	24
5 Luscus ainoker [a]	Etyops mor	25
6 Mancus ainheint [a]	Sclausus wient	26
7 Ciragra hantsucht ² [a]	Slauicus windischer	27
8 Podagra fuzsucht [a]		

DCCCCLIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

9 (3 ^{a3}) Gippus houer	Tuber masar	28
10 Basis Sola	Lania ⁵ holzmouua ⁶	29
11 (3 ^{a4}) Lingeus ³ hegidrose	Vuarencibla et uarix et coccinum ⁷ 30	
12 Tussis housta	vuarea	31
13 Pustula angueiz	Aurinosv ⁸ ⁸ gelasuhtiger	32
14 Ferunculv ⁸ angesezo [DCCCCLIV]	Palafium ⁹ pilidi	33
15 Uarix urslath [DCCCCLIV]	Cephalo hunthobito	34
16 Struma croph [DCCCCLIV]	(3 ^{a5}) Uruca ¹⁰ lihthorn ¹¹	35
17 Impetigo zitiroch	Orcus thuris [DCCCCLIV]	36
18 Alopecia crint	Sirena merem:i ¹²	37
19 Aporia vsintlunga ⁴		

DCCCCLIV

Codex Florentinus XVI, 5 f. 141^a.

20 Orcus thuris [DCCCCLIII]	Pomilio gittwere	38
21 Alea wrzabil ¹³	Glandis eichilla	39

¹ gehört nicht in diesen zusammenhang ² hantsucht] e aus corr. ³ entstellt aus Inguen resp. Ingues ⁴ l. svintlunga ⁵ l. Lamia ⁶ holzmouua] mo nicht sicher ⁷ dem coccinum entspricht Uarentia (i. rubia *Corpus gloss. lat.* 3, 579, 30), frz. garance, wovon hier wol ein deminutiv Uarentilla vorliegt. unbelegt ist aber die übertragung beider worte auf rote pusteln ⁸ l. Auriginosvs ⁹ zwischen dieser und der vorhergehenden gl. stehen ua. die oben DCCCCL^a abgedruckten ¹⁰ uruca begegnet in den scholien zu *Juvenal* 6, 276 ed. *Cramer* mit der erklärung: genus est animalis foedi, spinosi, ut ericius. Vruca autem est proprie illud, quod in faba nascitur, ut gurgulio
¹¹ l. lihthorn ¹² l. meremeni ¹³ wrzabil] z aus h. l. wrzabil

F. (Zs. 15, 360. 361). — Em. 31. — Marburger programm 1841 p. 24. 25. Zs. 2, 205. 206

1 Glans. † glandalum truos	Morbus suht
2 Ferunclus angueiz ¹ [DCCCCLIII]	Febris ritto
3 Tuber † struma chelich. † crof [DCCCCLIII]	Sinteria zu ² suht ²
4 Varix urslath. † werna [DCCCCLIII]	

DCCCCLV

Clm. 14689 f. 47^b. 3

5 Tuber † nanus kidvvere	Renes lenti
6 Strvma chelihe	Renuncvli niorin
7 Ren lentiprato	Ernia hola

B. KÖRPERTEILE.

[vgl. 3, 50 ff. 9, 1 ff. 18, 2 ff. 52, 12 ff. 69, 12 ff. 177, 9 ff. 353, 30 ff. 362, 1 ff. 391, 8 ff und unten MISCHUNGEN]

DCCCCLVI

a = Codex Amplonianus O 8. b = Codex Marburgensis D 2.

8 Capilli ⁴ . . . houethar † v ^r as a 125 ^a	Conas ¹¹ oygan a 125 ^a ougan b
9 hōiuedhar b [Isidor XI, 1, 28]	Maxille kinnebein ¹² a 125 ^a kinneben b
10 Pili a pelle .i. lichhar a 125 ^a [ib.]	[45]
11 Cesaries ein schorenlath ⁵ a 125 ^a [29]	Pinnula orlappa a 125 ^a b [46]
12 Coma . . . hoc est lanc a 125 ^a b [30]	Canini ¹³ thesmannesgethunc ^e a 125 ^a
13 Cirri .i. lebdaeloccas ⁶ a 125 ^a .i. lebde-	themannesgethunge ¹⁴ b [52]
14 lo ^e cas ⁶ b [ib.]	Arterie vuin ¹⁴ hatren a 125 ^b uintathren ¹⁵
15 Crines wifphas ⁷ a 125 ^a wiffas ⁷ b [31]	b [56]
16 Timpora thuinnebein a 125 ^a thenebe ¹⁶ n	Rumen ¹⁶ uuasend b [59]
17 b [32]	Lingua ¹⁷ z ^r unga a 125 ^b thungan ¹⁸
18 Vultus ⁸ gedéna a 125 ^a gedāna ⁹ b	[ib.]
19 [34]	Cubitus ¹⁸ elenbogo. † elen a 125 ^b ellen-
20 Tautonibus ouer ¹⁰ a 125 ^a b	bogo † elen b [64]

¹ angueizā] z aus h ² zu²suht] beide z aus h ³ am rande, die deutschen gl. aufser der ersten übergeschr. ⁴ neue zeile mit rotem anfangsbuchstaben a ⁵ schorenlath] t in c corr. a ? lath wol entstellt aus loch ⁶ unsichere vermutungen Dietrichs Zs. 3, 120 ⁷ = wiffahs ⁸ Uuultus b ⁹ im context b; vgl. Dietrich Zs. 3, 121 ¹⁰ im context b, darnach lücke a, also wol zu ouerbraua zu ergänzen. über tautones (bei Isidor fehlend) s. Ducange 6, 518 ¹¹ wahrscheinlich aus Coronas (Wright-Wülker 157, 1) entstellt ¹² übergeschr. a ¹³ Canni ab ¹⁴ diese und die weiteren gl. im context b. gethunc^e (dh. getunthe) collectiv zu tunpus, zant? oder the mannesge tunthe (vgl. Wright-Wülker 157, 31)? ¹⁵ Wright-Wülker 157, 40. vgl. quod per eas aier fertur Isidor ¹⁶ darnach leerer raum a, ebenso nach dem folgenden Sublinguiū. Wright-Wülker 157, 45 ¹⁷ ligana b ¹⁸ Concubitus b

Marburger programm 1841 p. 25. 26. Zs. 2, 206. 207. — Tg. 1.

1	Vlnus secundum quosdam fathem. se-	Renes lenden <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [97]	28
2	cundum quosdam elen <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [<i>ib.</i>]	Lumbi hufbein <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [98]	29
3	Talias ¹ lenden <i>a</i> 125 ^b <i>b</i>	Ilium lanca <i>b</i> lanco <i>a</i> 125 ^b [100]	30 ✓
4	Alē ² oselen <i>a</i> 125 ^b öslen <i>b</i> [65]	Clunes gofen <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [101]	31
5	Vngulas nagala <i>b</i> nagāla ³ <i>a</i> 125 ^b [72]	Vertebra vuersban ¹⁰ <i>a</i> 125 ^b uuerfbran <i>b</i> 32	33
6	Torax grecum nomen [∴ <i>a</i>] hoc [est <i>a</i>]	[107]	33
7	brust lappa (burstlappa <i>b</i>) <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [73]	Suffragines hämen <i>a</i> 125 ^b hām̄ <i>b</i> [<i>ib.</i>]	34
8	Pectus Brustbein <i>a</i> 125 ^b burstbein <i>b</i> [74]	Tibię scinkan <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [110]	35
9	Papillę vuarza <i>a</i> 125 ^b warza <i>b</i> [75]	Crura schina <i>a</i> 125 ^b scina <i>b</i> [<i>ib.</i>]	36 ✓
10	Aruina ⁴ spunna. 7 liquando nece <i>a</i>	Bathma ¹¹ thioch <i>b</i> thioth <i>a</i> 125 ^b	37
11	125 ^b spune et liquamen nezethe et	Talus ¹² enkel <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [111]	38 ✓
12	aliquando nece ⁵ <i>b</i> [81]	Viscora beuillet flesc. ¹³ dictum ¹⁴ propter	39
13	Pulpa ⁶ orspinna et est illud durum in	uiscum quod est rinblood (rind blood	40
14	aure. Lira ⁷ <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [<i>ib.</i>]	<i>a</i>). siue gillistr ¹⁵ (billistr <i>a</i>) <i>a</i> 125 ^b <i>b</i>	41
15	Artus lithe (lidera <i>b</i>) et aliquando li-	[116]	42
16	mus ⁸ <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [84]	Uiscera intestina sunt .i. tharma <i>a</i> 125 ^b	43
17	Vertibula ⁹ vuerfbein <i>a</i> 125 ^b uuirfbein <i>b</i>	<i>b</i> [<i>ib.</i>]	44
18	[87]	Uiscera uitalia hoc : hart inethere ¹⁶	45
19	Scapula scoldra <i>a</i> 125 ^b gescoldera <i>b</i> [93]	(hart inethre <i>b</i>) <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [<i>ib.</i>]	46
20	Palę scoldrin <i>a</i> 125 ^b scolderen <i>b</i> [94]	Uiscera capita neruorum ex sanguine	47
21	Spondilia rükebein <i>b</i> rugbein <i>a</i> 125 ^b [95]	et neruis copulata quod est scood	48
22	Spina ^{ru} gelenda <i>a</i> 125 ^b rukelende <i>b</i> [<i>ib.</i>]	liran <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [117]	49
23	Sacra spina lendenbein <i>b</i> lendeinhein <i>a</i>	Tori .i. (idē <i>a</i>) lacerti .i. senu lyran	50
24	125 ^b [96]	(senuliran <i>b</i>) <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [<i>ib.</i>]	51
		Fibre leuerinlappan <i>a</i> 125 ^b leuerin lapa	52
		<i>b</i> [126]	53

DCCCCLVII

Clm. 19410 p. 58.

25	Mandile chinnipeni [Isidor xi, 1, 45]	Gengie pilarn [54]	54
26	Mandibulae]	Palatum coamo ¹⁷ [55]	55
27	Mentum chinni [57]	Gurgulio slunta [58]	56

¹ fehlt Isidor ² Alen *b* ³ nagāla] das letzte *a* aus *e* corr. *a* ⁴ Arpina ab
⁵ et aliquando nece über spune et *b*; durch diese richtige glossierung soll meines
erachtens et liquamen nezethe getilgt werden ⁶ Pulla *b* ⁷ vgl. Älfrics glossar ed.
Zupitza 299, 2, Wright-Wülker 159, 8 nebst Gramm. 3, 405 und unten 431, 48.50 ⁸ li-
mus (geschrieben lim^o *a*) geht jedesfalls auf ags. limū zurück; ein masc. limas (Zs. 3, 122)
existiert nicht ⁹ darauf nach Cartilagines freier raum *a* ¹⁰ l. vuerfban, vgl. vorher
431, 17, Wright-Wülker 159, 21, Ettm. 513 ¹¹ fehlt Isidor. Wright-Wülker 193, 8
Bathma i. femora peoh ¹² Thalus *b* ¹³ vgl. quicquid sub corio est Isidor
¹⁴ dict^o *b* ¹⁵ s. Bosworth-Toller s. v. ¹⁶ vgl. circumfusa cordis loca Isidor
¹⁷ coamo] *a* aus *u* corr.

Tg. 1. — Dronke 20. Em. 27. 31. Rose Lat. Meermannhss. 397

1 Palma folma [69]	Uiscus slihmo [104]
2 Pulpa magari fleiski [81]	Talus anchla. 1 cheorada ¹ [111]
3 Sp ¹ na rukkipeni [95]	Callo suuil [114]

DCCCCLVIII

Codex seminarii Trevirensis f. 111^b.²

4 Cartillago crozla [Isidor XI, 1, 88]	Ile smalz therme ³ [100]
--	-------------------------------------

DCCCCLIX^a 4

a = Clm. 14754. b = Clm. 14689. c = Codex Fuldensis C 11. d = Codex
Berolinensis Phillipp. 1817 f. 19^b.

5 Uertex sceitila. nuila a 80 ^b Sceitila.	tatione ¹² dietē ougbraa a 80 ^b aug-
6 Nuilla d scheitila nuilla c 96 ^b sce-	brauaa c 96 ^b oucpra b 47 ^b [be]
7 tila b 47 ^a [b. Aporia e]	Supercilia .i. uuintbrauaa a 80 ^b id est
8 Occipitium ⁵ habil. ancha a 80 ^b habil.	uuindbrauaa c 96 ^b [be]
9 Ancha d hail ancha b 47 ^a c 96 ^b [bfg]	Genē inferiores partes oculorum hinf-
10 Capilli ⁶ locha. fahs a 80 ^b lochafahs d	lon a 80 ^b c 96 ^b huiflon b 47 ^b
11 loccha fahs c 96 ^b locha b 47 ^a [b]	[bcef]
12 Cesaries gescoranfahs a 80 ^b giscoran-	Male id est brac chon ¹³ c 96 ^b braccen
13 fahs ⁷ c 96 ^b d giscorinisuahs b 47 ^a [be]	b 47 ^b i. braon a 80 ^b [b]
14 Comē ⁸ unge scoran fahs a 80 ^b vngi-	Nares nasa a 80 ^b b 47 ^b c 96 ^b [b]
15 scorī fahs ⁹ c 96 ^b Ungiscoranfahs d	Os .i. mund a 80 ^b id est mund c 96 ^b
16 ungisconsinis b 47 ^b [be]	[b]
17 Tempora ¹⁰ dun uuenge a 80 ^b tuni-	Dentes zeni a 81 ^a ceni b 47 ^b c 96 ^b [b]
18 uuenga b 47 ^b thunuuengiu ¹¹ c 96 ^b	Molares chinnizeni a 81 ^a chinniceni
19 Thuuuengui d [bedf]	b 47 ^b c 96 ^b [be]
20 Frons endi a 80 ^b c 96 ^b [b]	Gingiuē ¹⁴ bilorna a 81 ^a id bilorna c 96 ^b
21 Pupilla seha a 80 ^b b 47 ^b c 96 ^b [be]	bilarna b 47 ^b [bedef]
22 Palpebre sunt sinus oculorum a palpi.	Palatus ¹⁵ giumo. siue huri uua a 81 ^a

¹ l. cheorada ² in einem abschnitt über die menschlichen glieder, welcher bis Ma-
trix dicitur. quia foetus in ea generatur uentris (Isidor XI, 1, 136) reicht ³ im context

⁴ diese gl. unter der hexametrischen überschrift (MG Poetae lat. II, 417) Sic homo
consistit, sic corporis illius artus (artūs a) Expositos Mauro Strabus monstrante tenebo abc;
sie sind mit geringen änderungen und umstellungen verkürzt aus Isidors Etym. XI, 1.
der bei MG Goldast Alamann. rerum scriptores II, 89 f (Francoferti 1606) vollständig ab-
gedruckte text (daraus wiederholt in Colvenerius Hrabanausgabe von 1617 tom. 6 und
in Mignes Patrol. lat. CXII) scheint der unmittelbaren vorlage der Fulder hs., dh. dem
damals noch unverstümmelten Sangallensis 899 entnommen: ich bezeichne seine wesent-
licheren abweichungen mit G ⁵ Occipium ab. nach 432, 19 d ⁶ Capillij das
letzte i aus o corr. d, die gl. nach 432, 16 ⁷ giscoranfahs G ⁸ Coma a. nach 432, 9
d ⁹ vngiscoranfahs G ¹⁰ Timpora b ¹¹ oder thunuuengin c ¹² palpatione G
¹³ l. bacchon ¹⁴ Giginue oder Gigniuē c ¹⁵ Palatus b Balatus a

Dronke 20. 21. Em. 27. 31.

1 gi vmo siue huruua ¹ c 96 ^b guomo	Fel galla a 81 ^b b 48 ^a id galla c 97 ^a 36
2 b 47 ^b [bedef]	[be] 37
3 Arterie uueisunt a 81 ^a id uuei sunt c	Stomachus ²³ mago a 81 ^b b 48 ^a id est 38
4 96 ^b uueisont b 47 ^b [be]	mago c 97 ^a [bef] 39
5 Gurgulio ² querechela a 81 ^a querca	Intestina tharama a 81 ^b id est tharma 40
6 chela c 96 ^b chela l querca b 47 ^b	c 97 ^a darma b 48 ^a [bef] 41
7 [be]	Uenter uuāba a 81 ^b uuamba b 48 ^a est 42
8 Sublinguum ³ est id hracho c 96 ^b bra-	huuamba ¹⁴ c 97 ^a [b] 43
9 chio b 47 ^b .i. racho ⁴ a 81 ^a [bedef]	Uesica blatra ¹⁵ a 81 ^b c 97 ^a [be] 44
10 Mentum chinni a 81 ^a b 47 ^b c 96 ^b	Renes lentibratun a 81 ^b lendibraton c 45
11 [bede]	97 ^a lentipratun b 48 ^a [e] 46
12 Collum hals. cuius anterior pars chela ⁵	Lumbi lendin a 81 ^b c 97 ^a lenti b 48 ^a 47
13 (gula a) dicitur a 81 ^a b 47 ^b c 96 ^b [b]	[bde] 48
14 Humeri sculterra a 81 ^a scultyrra c 96 ^b	Umbilicus ¹⁶ nabulo a 81 ^b c 97 ^a na-
15 scultrun b 47 ^b [b]	bola b 48 ^a [e] 50
16 Cubitum helina a 81 ^a c 96 ^b [be]	Ilia lancha a 81 ^b c 97 ^a lanchi b 48 ^a [b] 51
17 Brachium arm a 81 ^a b 47 ^b c 96 ^b [be]	Clunes l coxe huffi a 81 ^b b 48 ^a hu-
18 Lacerti musci a 81 ^a b 47 ^b c 96 ^b [bef]	phi ¹⁷ c 97 ^a dihc ¹⁸ b 48 ^a [be] 53
19 Ascella ⁶ ochasa a 81 ^a oah chasa c 96 ^b	Anus arseloch b 48 ^a c 97 ^a 54
20 uohsina b 47 ^b [bef]	Nates arsbelli a 81 ^b c 97 ^a arspelli b 55
21 Ir tenar ⁷ b 47 ^b [e]	48 ^a [be] 56
22 Ungula nagal ⁸ a 81 ^a b 47 ^b c 97 ^a [b]	Extales grozdarā a 81 ^b crozdarm c 97 ^a 57
23 Mamille ⁹ prusti a 81 ^a c 97 ^a [be]	grozdarmi ¹⁹ b 48 ^a [bee] 58
24 Costę rippi a 81 ^b b 47 ^b ribbi c 97 ^a [b]	Testiculi hodun a 82 ^a hodon c 97 ^a [b] 59
25 Latus sita a 81 ^b b 47 ^b c 97 ^a [b]	Foemora ²⁰ theoch a 82 ^a deoch c 97 ^a 60
26 Scapula ahsala b 47 ^b achsala ¹⁰ c 97 ^a	dih b 48 ^a [b] 61
27 hassala a 81 ^b	Genua chniu a 82 ^a b 48 ^a chuni c 97 ^a [b] 62
28 Uiscera innouili a 81 ^b hīnuo vili c 97 ^a	Crura ²¹ bein a 82 ^a b 48 ^a c 97 ^a [b] 63
29 inuueli b 47 ^b	Surę uuadun a 82 ^a uuadon c 97 ^a uua-
30 Pulmon ¹¹ lungun a 81 ^b c 97 ^a lungina	din b 48 ^a [bdef] 65
31 b 47 ^b [bef]	Medulla ²² marg a 82 ^a marc b 48 ^a c 66
32 Iecor ¹² lebera a 81 ^b b 48 ^a c 97 ^a	97 ^a [be] 67
33 [bee]	Tali anchala a 82 ^a anachla b 48 ^a id 68
34 Splen milzi a 81 ^b b 48 ^a id milzi ¹³	ancli c 97 ^a [bde] 69
35 c 97 ^a [bef]	Pes fuoz a 82 ^a b 48 ^a phuoz c 97 ^a [b] 70

¹ huruua G ² Gurgula a ³ subliguium c sublinguiū G ⁴ von hier ab an-
dere hand a ⁵ chela im context b ⁶ Ascilla cG ⁷ von zweiter hand b ⁸ da-
vor rasur b ⁹ Mámille a ¹⁰ ahsala G ¹¹ Pulmo b ¹² Iecur b ¹³ miltzi G
¹⁴ huuāba G ¹⁵ blatra] l aus r corr. a ¹⁶ Umbilicv^s b ¹⁷ hufphi G ¹⁸ von
zweiter hand b ¹⁹ grozdarmi] d aus t corr. b ²⁰ Femora a ²¹ Crua a ²² Me-
dulle a ²³ Stomachus b Sthomachus c

DCCCCLIX^b*Codex Selestadiensis.*¹

1 (105 ^b) Caput hābit ²	Subbrachia sunt ascelle v̄chsina ⁶ [aef]
2 Vertex sceitila. niula [a. Aporia e]	Lacerti m ⁱ usi [aef]
3 Occipium hohilancha [afg]	Pugnus fust
4 Capilli locca. fahs [a]	Pectv ^s prust [e]
5 Cesaries kiscorin fahs [ae]	Vngula nagal [a]
6 Occipitium nol	Mamillē prusti [ae]
7 Frons endi [a]	Cutis hut
8 Timpora thonewengi [acdf]	Saliua speichilla
9 Oculi ougin ²	Kartilago crosela. † prustlesil [e]
10 Pupilla seha apphol ³ [ae]	Balbus ⁷ stammolonder
11 Palpebrę ougiraha [ae]	Blesv ^s lis. pinder
12 Supercilia .i. wintpraa obirbrawa ³ [ae]	Monoptolmv ^s einouger
13 Collum hals [a]	Inguina hegidr̄vis [cef]
14 Genę hiuffilun [aef]	Glandvla dr̄us
15 Male .i. praon [a]	Vesica blatra [ae]
16 Aures orin	Latv ^s sita [a]
17 Nasv ^s † nares naso [a]	Ilia lancha [a]
18 Ôs mund [a]	Lumbi lendin [ade]
19 Labia lefsi ⁴	Costa rippe [a]
20 Lingua zunga ⁴	Cadauer ref
21 Dentes zeni [a]	Pulmo lunga [aef]
22 (106 ^a) Molares chinnicen [ae]	Iecur. † epar lebera [ace]
23 Gingiue pilarna [acdef]	Reniculum .i. niero
24 Palatv ^s giumo [aef]	Reticulvm .i. nezzi
25 Arterię weisunt [ae]	Hernia hola ⁸ [f]
26 Gurgula querechela [ae]	Genua chniu [a]
27 Sublinguium racho [acdef]	Plantę sölun
28 Mentum kinni [acde]	Splen milzi [aef]
29 Submentum vndirkinni	Clunes huffi [ae]
30 Collum ⁵ hals [a]	Spina ruggibain
31 Humeri scultirrun ⁶ .i. hominum. † ashla	Femora diech [a]
32 [ae]	Nates arshbelli [ae]
33 Cubitus elna [ae]	Crura bein [a]
34 Brachium arm [ae]	Testiculi hodon [a]

¹ unter der überschrift Nomina membrorum univ^scuiusque hominis
 ben ³ apphol und obirbrawa übergeschrieben ⁴ übergeschrieben ⁵ s. oben 434, 13
⁶ übergeschrieben ⁷ dies wort und die beiden folgenden sind aus einem glossar
 der gattung IA hier verschlagen ⁸ darauf Viscv^s, die dazu gehörige gl. aber aus-
 radiert

² übergeschrie-
 5 s. oben 434, 13

Zs. 5, 356. 357. — Sg. 184. (Hatt. 1, 293 = Zs. f. d. ph. 13, 449). — Sg. 299. (Hatt. 1, 290). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 625 = *Mémoires* 6, 365

1 Medulle marg ¹ [ae]	Pes fuoz [a]	29
2 Cartilagine ² crustulun [ef]	Calcaneum fersana [de]	30
3 Fel siue melan galla [ae]	Testa kebil	31
4 Stomachus mago [acf]	Cerebrum Hirni	32
5 (106 ^b) Intestina darama [acef]	Cereuella hirnireua	33
6 Venter. est wamba [a]	Pilv ^s har	34
7 Clunes l coxe huffi ³ [ae]	Gula slunt ⁴	35
8 Extales grozdarama [ace]	Allux meistaceha	36
9 Testiculi hodun [a]	Cels[far ⁵ tenar	37
10 Femora theoch [a]	Maxilla chinnibraccho [d]	38
11 Tybie schinchvn [de]	Extrex nol [d]	39
12 Surę wadun [adef]	Hibrida widel	40
13 Tali ænchila [ade]	Cora vnkiscorinfahs [ac Come]	41

DCCCCLIX^c

Codex SGalli 184 p. 262.

14 Cesaria ⁶ scara [f]	Inguies hegadrosi [bef]	42
15 Come nutritie ungisoran [ab]	Gingines pilarna [abdef]	43
16 Sublinguum racho [abdef]	Gene hiuifilun [abef]	44
17 Iecor lebara [abe]	Palatus hurua [ad]	45
18 Pulmon lungun [abef]	Tempora thunuuengi [abdf]	46
19 Stomachus mago [abf]	Mentum chinni [abde]	47
20 Intestina tharama [abef]	Lacerta musi [abef]	48
21 Extalis crozmago. throztthara [abe]	Cartilago prustlefil [b]	49

DCCCCLIX^d

Codex SGalli 299 p. 33.

22 Maxilla ⁶ chinnibacho ⁷ [b]	Tibia schingun [be]	50
23 Tempora dunuveni [abef]	Svres vuadun [abef]	51
24 Gingiue pilarna [abcef]	Calcanti fersana [be]	52
25 Mentum chinni [abce]	Palatus hurua [ac]	53
26 Extrex nol [b]	Tali encla [abe]	54
27 Lvmbe lentin [abe]	Svblinguim racho [abcef]	55

DCCCCLIX^e

Codex Vaticanus Reg. 1701. ⁸

28 (3 ^{a2}) Aporia ⁹ sceitela [ab Uertex]	Cesaries gescoranfash [ab]	56
--	----------------------------	----

¹ übergeschrieben ² s. oben 434, 43 ³ dann Anvs ::: ⁴ slunt] nt ligiert. dann Erreus :::
⁵ l. Celifal Wack. ⁶ unter der überschrift De membris ⁷ chinnibacho] das zweite i angehängt
⁸ beginnt 3^{a1} mit Glossae (G verziert) ⁹ scheint dadurch entstanden, dass Uertex mit Uertigo zusammengebracht wurde

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 625. 626. 627 = *Mémoires* 6, 365. 366. — *Bibl.* 8.

1 Pupilla seha [ab]	Uertibula vbirisda ⁴
2 Palpebre ougbra [ab]	Kartilago Crustulun [bf]
3 Supercilia vuintbra [ab]	Armus buoch
4 Genę hufolun [abef]	Spina Ruke
5 Ligula Luzzilzunga	Iecur lebera [abc]
6 Molares chinnizeni [ab]	Pulmo lungina [abef]
7 Canini huntesceni	Fibra adra
8 Gingiue bilarni [abcdf]	Splen milzi [abf]
9 Balatv ^s guomo [abf]	Fel galla [ab]
10 Aceria ¹ Uue'sant [ab]	Intestina darma [abef]
11 Gurgula querkula [ab]	Extalis grozdarm [abc]
12 Sublinguum racho [abcdf]	Omentum innersmero
13 Mentum chinni [abcd]	Aluus buch ⁵
14 Gula ² chela	Uesica blatra [ab]
15 Humera ahsla [b]	Reticulum nezissmero
16 Scapula scultra	Renes lentipratvn [a]
17 Cubitum ellina [ab]	Lumbi lenti [abd]
18 Lacerti musi [abef]	Umbilicus nabulo [a]
19 Brachium arm [ab]	Inguines hegidrose [bcf]
20 Ascella wohsana [abf]	Clunes huffi [ab]
21 Palma extensa hantpreita	Nates aspelle ⁶ [ab]
22 Ir tenar [a]	Genitalia hodon
23 Condili qunbili ³	Uetretrum ⁷ ceers
24 Pectus uiri prust [b]	Coxe Deoh [f]
25 Mamilla mulieris prust [ab]	Sure Vuadon [abdf]
26 Papilla hōbit brusti	Tibia scin ^c hun [bd]
27 Adeps unslit	Medulla marg [ab]
28 (3 ^{a3}) Aruina smero l speic	Talia anchila [abd]
29 Menbra anhan	Calcaneum uersina [bd]
30 Artus lidi	

DCCCCLIX^f

Clm. 14584 f. 119^b.

31 Anima sel	Facies antluze
32 Molar piler ⁸	Fax. facies. l scarsa ⁹
33 Cesaries hare [c]	Sublinguium ragh [abcde]

¹ die deutsche gl. im context, das lat. wort übergeschrieben ² Gula] G verziert
³ l. gnbili ⁴ superlativ: Isidor erklärt vertibula sunt summae ossium partes
⁵ es folgt Aqualiclv^s und dann Matrix (auf rasur mit verziertem M) ⁶ aspelle]
^s aus corr. ⁷ l. Ueretrum ⁸ diese falsche übersetzung von Molares rührt wol da-
her, dass ursprünglich Gingiue sofort folgte ⁹ Fax l scarsa war ursprünglich deutsch
und gehörte zu Cesaries. s. auch unten Oenipont. 711 f. 25^b unter MISCHUNGEN

Bibl. 8. — Em. 31.

1 Lacertus mus [abce]	Inguines heidruse [bce]	25
2 Coxa diech [e]	Gene hevfel [abce]	26
3 Lien milze. I splen [abe]	Palatus gvme [abe]	27
4 Pulmo lunge [abce]	Ernia hole [b]	28
5 Stomachus mage [abc]	Muccus roz	29
6 Intestina darne ¹ [abce]	Mentum kinpañ	30
7 Mamma tutel	Cartilago crustel [be]	31
8 Sura wade [abde]	Occiput hehel [abg]	32
9 O ^o cella hüst [abe]	Inguines pilare [abcde]	33
10 Anus altzwp	Timpora tuniwang [abcd]	34

DCCCCLIX^oCodex Oenipontanus 711 f. 50^a.

11 Occipium hohlancha ² [abf]
--

DCCCCLX

Codex Cheltenhamensis 18908 f. 1^{a2}.

12 Lingua ³ zu . . . ⁴	Cor herza	35
13 Manus . . an ⁵	Pulmo lungun	36
14 Digni Fingri	Iecora lebera	37
15 Polix duma	Adeps Spint	38
16 Unges Nagale	Renunculi ⁸ Nearun ⁹	39
17 Latus a ⁶ ¹⁰ Mago	40
18 Costa rippi	Splen milci ¹¹	41
19 Ubera . . a ⁷ ¹² calla	42
20 Venter uuamba		

DCCCCLXI

Cm. 14689.

21 (46 ^a) Occiput ¹³ aftirnel	Mali chinnipeini	43
22 Cesaries fahs	Palatus guoma	44
23 Timpora tuniuuenga	Guttur chela	45
24 Supercilia oparun prá	Cartilago prustlephil	46

¹ darauf Extalis und freier raum ² ich merke hier an, dass in dem verzeichniss der menschlichen körperteile, welches die hss. Admont 3. Cm. 13002. 17403. 22201. Prag und Zwettl 1 der Salomon. gll. enthalten und das mit Anima est dicta a uento beginnt, zwischen Sublinguum resp. Sublinguium und Guttur ein wort Struchel begegnet: sollte darin eine entstellung aus Stru(ma) chel(ch) zu suchen sein? ³ davor iubas, das aber wol keine deutsche gl. besafs, und vor diesem drei völlig unleserliche zeilen ⁴ l. zunga ⁵ l. hant ⁶ die ergänzung zu sita ist nach den spuren zweifelhaft ⁷ möglicher weise uuarza ⁸ ganz unsicher ⁹ darauf scheint etwas wie Femur . . . za gestanden zu haben ¹⁰ l. Stomachus ¹¹ milci] ci zweifelhaft ¹² l. Fel ¹³ davor die überschrift Adnotatio Membrorum

Em. 31. — Wn. 460. (Diut. 3, 147. 148 = Sum. 29. 30)

1 Splen milzi	(46 ^b) Vesica plaitra ³	36
2 Iecur lepara	Plium lancha	37
3 Stomachus mago	Umbilicv ^s nabolo	38
4 Scapula scultra	Lumbos lenti	39
5 Spina rucchipeini	Nates arspelli	40
6 Ascella uohsini	Femora dioh	41
7 Pulmo lungina	Crura pein	42
8 Uterus rifilo	Tibię seinchun	43
9 Vngues nigili	Surę uuadin	44
10 Pollex dumo ¹	Tali enchila	45
11 Index zeigari	Calcaneus uersana	46
12 Palpebre ² slegiprah	Planta sola	47

DCCCCLXII

Codex Vindobonensis 804.

13 (179 ^b) Caput hōbet. dicitur a capiendo	Pupilla ögeaphel	48
14 sensus	Oculi ögen	49
15 Anima sele. a uento dicta	Intercilium cilre ⁵	50
16 Homo ab humo menesche	Acies sehe	51
17 Vir a uiribus man	Gene hufelin	52
18 Femina wip	Nasus nase	53
19 Vultus a uoluntate antluze	Nares naslocher	54
20 Facies. a factura getat	Maxilla wange	55
21 Sinciput gılse. anterior pars capitis	Labia lepse	56
22 Occiput nach. posterior pars capitis	Os mvnt	57
23 Frons tinne	Dens zant	58
24 Vertex schaitele	Molaris winchelzant	59
25 Caluicivm chalwe	(180 ^a) Mentum kinne	60
26 Caluarivm gebelle	Palatus gāme	61
27 Crinis har	Gingiue pilern	62
28 Capillus loch	Lingua zunge	63
29 Trage widis ⁴	Timpora twenge	64
30 Cesaries vachs	Collum hals	65
31 Cincinnus wirbiloch	Arterie haladern. ⁶ I ceruices	66
32 Cerebrum hirne	Vene adern. I uiscera	67
33 Ceruella hirnscale	Mandibilia ⁷ chewe	68
34 Supercilium öpra	Guttur chele	69
35 Palpebra ögebra	Struma chelch	70

¹ dumo] der erste strich des m aus o corr. ² die gl. am rande von and. hand³ oder platera ⁴ vielleicht Trice wibis sc. har ⁵ cilre] r aus corr. ⁶ l. hals-⁷ = Mandibula

Wn. 460. (Diut. 3, 148 = Sum. 30. 31)

1	Glutia ¹ drozze	Membrum lid	40
2	Barba bart	Intestina gewaide	41
3	Gurgilio atēdroze	Extalis arstarm	42
4	Humerus achsele ²	Inductilis subelinh	43
5	Vlna elne	Antarticus ustragel	44
6	Manus hant	Vesica Platere	45
7	Yr tenre	Fel galle	46
8	Plana braithant	Crus chniebain	47
9	Pugnus fust	Vbera tuten	48
10	Palma hant	Mamma wibes Brust	49
11	Vngula nagel	Papilla tute werze	50
12	Vngwe ³ chlawen	Venter buch	51
13	Digitus finger	Aluus wambe. ul uterus. ul uulua	52
14	Pollex dume	Matrix geburt m̄vter	53
15	Index zaigel	Umbilicus nabele	54
16	Medius metenoste	Pedes fivze	55
17	Anularis vingerlære	Penta ⁷ sole	56
18	Auricularis orving ⁵	Calcanev ⁵ uerse	57
19	Anulus vingerlin ³	Calces scishaken ⁸	58
20	Brachium arm	Digita zehe	59
21	Alenus elleboge	Gippus ⁹ houer	60
22	Dorsum ruke	Gipposus houerocht ⁵	61
23	Costa rippe	Tuber maser	62
24	Pectus Brust	Tuberosus maserochter	63
25	Femur hufe	Freneticus hirn̄wtig ⁵	64
26	Renes niern ⁴	Arepticus behafter	65
27	Corpus liehnā	Demoniacus tiuelsuchtig ⁵	66
28	Cor herze	Insanus unsinnig ⁵	67
29	Stomachus mage	Extā gebuzze	68
30	Pulmo lunge	Artus lider	69
31	Iecur lebere. ul epar	Articulus lidelin	70
32	Splen milze	Scaprosus scōpochter	71
33	Coxa ⁵ diech	Scabiosus rivdiger	72
34	Genu chnie ⁶	Alopicia grint	73
35	Pobles chnischibe	Callus svil	74
36	Sures waden	Cartella ul cartilago chrustele	75
37	Tibia schinebain	Ernia gil	76
38	Talus enchel	Erniosus gilochter	77
39	Medulla march		

¹ Glutia] l aus corr. ² achsele] s aus corr. ³ vingerlin] r aus l corr. ⁴ darauf
Lumbi. idē ⁵ Coxa] über x kleine rasur ⁶ scheint aus chine corr. ⁷ = Planta
⁸ dh. Calces. scis haken ⁹ vgl. zum folgenden IA, namentlich DCCCCLII^a

F. (Zs. 15, 357)

DCCCCLXIII

Codex Florentinus XVI, 5 f. 140^a.1 Capucium houbitsul ¹

Culicium ispein

2 Collicium halspein

Caudistrum zagi,¹bein ²

¹ *voran geht die mir unverständliche gl. Simpho nadirna dicitur. houbitsul] oben am*
b radiert ² *zagi,¹bein] z aus h corr.*